

寛文九年 整板本 『일본서기』 한국계 고유명의 성점 연구*

박 미 현**

mihyun0325@gmail.com

〈 目 次 〉

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. 서론 | 4. 가네미기본(兼右本)과의 대응 |
| 2. 관문9년 정판본의 개요 | 5. 결론 |
| 3. 관문9년 정판본의 성점 개요 | |

Key word : 관문9년 정판본(*kabun hanpon*), 일본서기(*Nihonsyoki*), 성점(*tone marks*), 한국계 고유명(*proper nouns of korean origin*)

1. 서론

본 논문은 지금까지 고찰되지 않은 관문9년 정판본 『일본서기』(寛文九年整板本, 1669년)에 보이는 한국계 고유명의 성점(聲點)을 조사하여 자료로 제시하고 고사본과의 비교를 통해 성점 자료의 가능성에 대해 고찰한 것이다.

관문9년 정판본 『일본서기』(이하 본 자료라 약칭한다)는 고요제이 천황(後陽成天皇)이 명하여 판본된 게이초(慶長) 칙판(勅板)에 우라베(卜部) 가문의 사본을 더한 저본에 훈점이 가점된 것으로 에도시대에 가장 널리 보급된 정판본이다. 칙판이라는 권위로 인해 그 이후 가장 중요한 일본서기 텍스트로서, 본문뿐만 아니라 훈점 또한 보급판의 첫 번째로 자리매김하고 있다. 이러한 이유로 일본서기 현존 사본의 교정(校訂)을 집성한 일본의 국사대계(國史大

* 이 논문은 2017년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2017S1A5B5A07064600)

** 부산대학교 시간강사, 일본어사

系)도 본 자료를 저본으로 하고 있다.

본 자료의 권위는 고훈(古訓)은 물론 성점까지 판본에 남긴 것을 보더라도 칙판의 권위를 가늠케 한다고 할 수 있다. 그러나 본 자료의 사료적 중요성에 비해 성점에 대한 조사와 연구가 이루어지지 않았으며, 고사본과의 비교도 이루어지지 않은 상황이다.

이러한 배경에서 본 논문은 현존하는 고사본 중 권3권~권30을 정비한 가장 오래된 사본인 가네미기본(兼右本)과 목판 인쇄물인 본 자료를 대응하여 사료의 가능성에 대하여 고찰하고자 한다.

본 논문의 연구방법은 먼저 본 자료의 한국계 고유명에 가점된 성점을 추출하여 인명, 지명, 관직명, 기타 등으로 분류하고 그 결과물을 자료로 제시하였다. 한국계 고유명의 추출은 白鳥庫吉(1955)¹⁾, 三品彰英(1962)(2002)²⁾, 藤井茂利(1981)³⁾, 柳玟和(2003)⁴⁾ 등을 참고로 하였다.

2. 관문9년 정판본의 개요

성점은 고사본에 보이는 것이 일반적이는데 본 자료와 같이 목판 인쇄물에 성점이 가점된 것은 매우 드문 경우라 할 수 있다. 먼저 본 자료에 대해 설명하고자 한다.

일본서기의 고활자판(古活字版)은 게이초 4년(1599년)에 시작되었는데 고요제가 천황의 명으로 신대권(神代卷)이 간행되었다. 이를 게이초 칙판이라 하며 게이초 칙판에 권3~권30을 더한 것이 게이초 15년 판본(1610년)이다⁵⁾. 中村信(2003)에 의하면 게이초 15년 판본은 우라베 가문의 사본을 산조니시

1) 白鳥庫吉(1897) 『日本書紀に見えたる韓語の解釈』 『史学雑誌』8-4, 6, 7(『白鳥庫吉全集第三』(1970)所収) pp.1-280

2) 三品彰英(1962) 『日本書紀朝鮮關係記事考證 上』 吉川弘文館 pp.1-271
 _____(2002) 『日本書紀朝鮮關係記事考證 下』 天山舎 pp.1-299

3) 藤井茂利(1981) 『日本書紀に見える朝鮮人名表記の漢字』 『人文科学論集』16 鹿児島大学法文学部紀要 pp.1-27

4) 柳玟和(2003) 『日本書紀朝鮮固有表記字の研究』 和泉書院 pp.221-266

5) 日本書紀撰進千二百年紀念會編(1920) 『日本書紀古本集影』 p.144

사네타카(三條西実隆)가 교정한 것을 저본삼아 洛汭野子三白이라는 인물이 교정한 것⁶⁾으로 알려져 있다.

이후 관영(1624년~1643년)에 게이초 15년 판본을 일부 수정하고 훈점을 더한 목판본이 간행되었고(관영본, 관영본의 후쇄본(後刷本)으로 관문9년(1669년) 정판본이 간행되었다⁷⁾). 이후 에도시대 가장 많이 유포된 정판본으로 자리매김하였다.

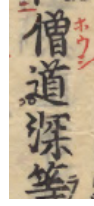
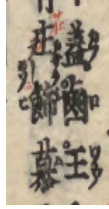
관문9년 정판본은 초판 이후 여러 번 증판 되었는데 中村信(2003)에 의하면 제1종본과 제2종본으로 구분되며 제1종본과 제2종본은 본문과 훈의 차이는 없지만 제2종본에는 반점(返点)이 가점되어 있다⁸⁾고 한다.

현재 국립공문서관에서 소장 중인 관문9년 정판본은 모두 다섯 점이며 이중 웹사이트에서도 열람이 가능한 것은 세 점이다. 小倉慈司(2011)는 국립공문서관에 소장 중인 다섯 점을 中村信(2003)의 기준에 따라 조사하여 제1종본이 세 점, 제2종본이 두 점이라고 논⁹⁾하였다. 본 연구자는 제1종본과 제2종본의 성점을 살펴본 결과, 성점에는 상이점이 없음을 확인하였다¹⁰⁾. 본 연구자료는 국립공문서관에 소장된 제1종본(청구번호 270-20)을 대상으로 하였다.

관문9년 정판본과 고사본과의 관계를 살펴보면 우라베가문의 사본과 연관성이 있음을 알 수 있는데 현재 우라베가문의 사본 중 신대 권(권1, 2)이후의 전권이 전해지는 것은 가네미기본(兼右本)이다. 이에 본 논문에서는 가네미기본과 비교하여 본 자료를 검토하고자 한다.

먼저 본 자료를 소개하면 다음과 같다.

-
- 6) 中村信(2003) 『二一、慶長勅版『日本書紀』』 『二二、寛文九年版『日本書紀』』 古事記学会創立五十周年記念行事実行委員会編 『古事記学会創立五十周年記念展示書目解題』 同会 pp.1-144
 - 7) 日本書紀撰進千二百年記念会編(1920) 전게서 p.145
 - 8) 中村信(2003) 전게서 pp.1-144
 - 9) 小倉慈司(2011) 『古活字本・版本『日本書紀』をめぐって』 新川登龜男・早川万年編 『史料としての『日本書紀』—津田左右吉を読みなおす』 勉誠社 p.336
 - 10) 제1종본은 국립공문서관 청구번호 270-20, 270-22, 137-42이며, 제2종본은 청구번호 270-23, 137-45로 확인할 수 있다.



<그림 1> 蓋鹵王, 권14, 5면 뒤 3행 <그림 2> 僧道深, 권19, 31면 앞 3행

<그림 1>은 ‘蓋鹵王’에, <그림 2>는 ‘僧道深’에 보이는 성점이다. 목판본임에도 <그림 1>과 같이 할주(割註)에도 성점이 판각되어 있는 것을 알 수 있다. 한자 모서리에 ()모양의 권점(圈點)이 보이는데 이를 성점(聲點, 악센트 부호)이라 한다. 고사본에 따라서는 - 모양의 선점(線點)이 가점되어 있기도 하는데 본 자료에서는 권점만이 보인다. 또 탁점은 <그림 2>와 같이 권점 두 개가 병렬로 가점되어 있다. 성점은 한자의 왼쪽 아래 모서리부터 시계 방향으로 평성, 상성, 거성, 입성을 나타내며 일반적으로 평성은 저평조(L), 상성은 고평조(H), 거성은 상승조(R), 입성은 저평조(L)이다. <그림 1>의 ‘蓋鹵王’에는 입성-상성-상성이, <그림 2>의 ‘僧道深’에는 *11)-평성탁점-*이 가점되어 있다. 따라서 ‘개로왕’의 성조는 ‘LHH’이며, ‘승도심’의 성조는 ‘*L*’임을 알 수 있다.

3. 관문9년 정판본의 성점 개요

본 자료의 한국계 고유명사에 가점된 성점은 인명이 194건, 지명이 51건, 관직명이 18건, 물건명이 1건이었으며 구체적인 자료는 권말자료에 제시하였다. 또한 한국계 고유명에 가점된 총 성점은 736점, 한자의 종류로는 305종이다.

본 자료의 권별 성점 분포를 보면 다음 <표 1>과 같다.

11) 성점이 없는 경우 *로 표기하기로 한다.

<표 1> 관문9년본의 한국계 고유명 성점 분포(권별)

권	5	6	9	10	11	14	15	17	18	19	20
성점 수	2	17	11	46	0	50	18	130	12	220	6
권	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
성점 수	41	30	13	7	39	24	0	0	5	70	

(한국계 고유명이 부재한 권은 표에서 제외한다.)

위의 <표 1> 성점이 가점되지 않은 권은 권11, 권27, 권28이다. 일본서기는 권에 따라 한반도 관련기사의 비중 및 고유명의 기재에 차이가 있으므로 권별 비교가 반드시 유의미하지는 않다.

그러나 권27과 권29의 분포는 주목할 만하다. 왜냐하면 권27, 권29에는 한반도 관련 기사를 비롯하여 한국계 고유명이 칭제전년부터 기재되어 있는데, 이에 비하여 본 자료에는 성점이 없거나 극히 적으며 이는 다른 사본과는 다른 경향이기 때문이다. 여기서 성점이 적은 권11, 권27, 권28, 권29을 대상으로 한국계 고유명 성점을 비교할 수 있는 가네미기본¹²⁾과 『석일본기(釋日本紀)』¹³⁾를 확인해 보면 아래 <표 2>와 같다.

<표 2> 가네미기본, 석일본기와의 대응(권11, 권27-29)

권	11	27	28	29
자료				
관문9년본	0	0	0	5
가네미기본	0	253	6	246
석일본기	0	86	6	308

권11에는 한국계 고유명이 酒君만 보이며 총 2회(仁德41년 3월조, 仁德43년 9월조) 기재되어 있다. 따라서 판각이 누락되었으리라 판단해도 무방하다. 또한 권28에 보이는 한국계 고유명도 富加卦(원년5월조), 金甲實(원년11월조,

12) 가네미기본의 한국계 고유명의 성점은 박미현(2016) 『兼右本 『일본서기』에 보이는 한국계 고유명사의 성점(聲點)연구』 『日本語文學』 74 p.23을 이용하였다.

13) 석일본기의 한국계 고유명 성점은 박미현(2017) 『석일본기(釋日本紀)에 보이는 한국계 고유명사의 성점(聲點)연구』 『日本研究』 44 중앙대학교 일본연구소 pp.56-59을 이용했다.

12월조) 등 2건이고 가네미기본과 석일본기도 상대적으로 가점이 적다. 이에 비해 권27과 권29에 보이는 한국계 고유명의 성점은 가네미기본이 각각 253점과 246점, 석일본기는 각각 86점과 308점인데 비해 관문9년본은 0점과 5점으로, 없거나 있어도 상당히 적은 양이라 할 수 있다.

즉 관문9년 정판본은 권에 따라 성점의 가점에 편차가 있으므로 성점의 이용에는 주의가 필요하다고 할 수 있다.

다음은 성점별 개요를 살펴보기로 한다. 성점은 단일 한자에 단일 성점이 가점된 경우와 단일 한자에 복수의 성점이 가점된 경우가 있는데, 본고에서는 전자를 단수 성점한자, 후자를 복수 성점한자라 표기한다.

조사 결과 복수 성점의 한자는 47종이며 단수 성점의 한자는 259종이다. 전체 성점의 개요와 성점이 가점된 516종의 한자별 성점의 개요를 소개하면 다음 <표 3>와 같다.

<표 3> 성점별 분포

	평성	상성	거성	입성	계
총 성점	509(68%)	74(10%)	64(8%)	94(12%)	741
단수성점 한자	180(69%)	13(5%)	34(13%)	32(12%)	259

위의 <표 3>에서 보듯이 성점 분포는 전체성점과 단수 성점 한자 모두 평성이 가장 많다. 이와 같은 현상은 두 가지로 해석이 가능하다. 먼저 한국계 고유명에 사용된 한자의 중국 중고음이 평성자가 많았고 이것이 반영된 결과일 가능성, 다음으로 중국 중고음의 성조와는 무관하게 평성으로 가점되었을 가능성이 있다. 이를 확인하기 위해서는 한국 고유명에 사용된 중국의 중고음 성조를 살펴볼 필요가 있다.

한편 고사본에 가점된 한국계 고유명의 성조를 조사한 선행연구를 보면 이와사키본(岩岐本)¹⁴⁾, 마에다본(前田本), 도쇼료본(圖書寮本), 가네미기본¹⁵⁾

14) 權仁瀚(2005) 『岩崎本『日本書紀』의 聲點에 대한 一考察—韓國系 固有名詞 資料를 中心으로』 『大東文化研究』52 성균관대학교 대동문화연구원 pp.317-345

15) 박미현(2014) 『前田本日本書紀 한국 고유명의 聲點에 대하여』 『일어일문학』62 대한일어일문학회 p.79

의 연구가 있는데, 본고의 조사와 동일한 결과를 보여준다. 선행연구에서 중국 중고음과 대응을 조사한 결과, 평성으로 가점된 경향은 중고음을 반영한 것이 아니라 고평조인 상성과 상승조인 거성을 저평조인 평성으로 가점했기 때문이라고 논하고 있다. 이 같은 경향은 고사본 계통의 이와사키본부터 우라베 가문 계통의 가네미기본에 이르기까지 한국계 고유명에 일관되게 보인다. 또한 박미현(2016a)은 마에다본의 일본고유명에 가점된 성점을 조사하여 한국계 고유명과는 달리 ‘상성’으로 가점되는 경향이 있는 것을 지적¹⁶⁾하였다. 즉 한국계 고유명과 일본 고유명의 가점태도가 다른 것을 유추할 수 있다.

즉 한국계 고유명의 성점은 중국 한자음의 성조를 그대로 반영하지 않고 평성으로 가점되는 경향이 있는데 관문9년본에도 동일한 경향을 볼 수 있었다.

4. 가네미기본(兼右本)과의 대응

앞선 2. 개요에서 서술했듯이 관문9년본은 우라베 가문의 사본인 가네미기본과의 관련성을 살펴볼 필요가 있다.

가네미기본에는 주(朱) 권점, 묵(墨) 권점, 묵 선점(線点)이 보이는데, 이 중에서 본 자료와 형태적으로 동일한 묵 권점, 주 권점을 권별로 비교해 보면 다음과 같다. <표 4>에서 寬文은 관문9년본을, 兼右은 가네미기본을 표시한다.

_____(2015) 『圖書寮本『日本書紀』에 보이는 韓國系固有有名의 聲點에 대하여』 『일어일문학』66 대한일어일문학회 p.62

_____(2016b) 『兼右本『일본서기』에 보이는 한국계 고유명사의 성점(聲點)연구』 『日本語文學』74 일문어문학회 p.23

16) 박미현(2016a) 『前田本『日本書紀』 일본고유명의 성점연구』 日本學研究 47 檀國大學校 日本研究所 p.319

<표 4> 관문9년본과 가네미기본에 가점된 한국계 고유명의 권별 성점분포

성점 \ 권	3	5	6	9	10	14	15	16	17	18	19	20
寬文	0	2	17	11	46	50	18	0	130	12	220	6
兼右	1	1	23	27	53	45	21	1	193	15	218	6

성점 \ 권	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	계
寬文	41	30	13	7	39	24	0	0	5	70	741
兼右	68	110	17	50	42	113	253	6	246	109	1619

양적으로 보더라도 관문9년본은 가네미기본 주 권점(696점) 보다 많으며 목 권점(923점)의 79%에 달한다. 다만 <표4>에서 보듯이 권별로 가점에 편차가 있었음을 알 수 있는데 특히 권27~권29는 한반도 관련기사에 비해 한국 고유명의 성점이 판각되지 않거나 극히 적다. 목판 인쇄물임을 고려하더라도 권에 따른 편차가 있으므로 이용에 주의해야 할 것이다.

다음으로 가네미기본과의 대응을 조사하였다. 다만 가네미기본의 선점(線點)은 관문9년본에서 모두 권점으로 대응되므로 본고에서는 선점과 권점의 구분없이 성조만을 대응하였다. 대응은 완전일치와 부분일치, 불일치로 구분하였는데 부분일치는 동일한자에 가점된 복수의 성점 중 일부만 동일하여도 부분일치로 분류하였다. 관문9년 정판본의 성점 741건에 대응하는 가네미기본의 성점은 697건이며 대응 결과는 다음 <표 5>과 같다.

<표 5> 관문9년본과 가네미기본의 일치도

완전일치	부분일치	불일치
662(95%)	5(1%)	30(4%)

위의 <표 3>에서 보듯이 완전일치와 부분일치를 합하면 일치도는 96%에 달하여 상당히 높은 일치도를 보인다.

이상으로 관문9년본은 가네미기본과 높은 일치도를 보이므로 가네미기본을 보완할 수 있는 성점 자료로 보아도 무방할 것으로 사료된다. 성점 또한 우라베 가문의 성점을 저본으로 판각한 것으로 고찰된다.

5. 결론

본 논문은 일본서기 목판 인쇄본인 관문9년 정판본에 판각된 한국계 고유명의 성점을 조사하여 자료로 제시하고 우라베 가문의 사본인 가네미기본과의 대응을 고찰하였다.

그 결과 관문9년 정판본에 가점된 한국계 고유명의 성점은 평성이 가장 많았으며 이는 가네미기본 및 고사본의 결과와 동일한 것으로 한국계 고유명이 평성으로 가점되는 경향과 같다고 볼 수 있다.

가네미기본과 공통된 성점을 대상으로 대응한 결과, 완전일치는 95%에 달하였다. 따라서 본 자료는 가네미기본을 보완할 수 있는 자료로 보아도 무방할 것으로 사료된다.

다만 권에 따라 성점이 판각되지 않은 권이 보이므로 권27과 권29는 이용에 있어 주의해야 한다.

<參考文獻>

- 權仁瀚(2005) 『岩崎本『日本書紀』의 聲點에 대한 一考察—韓國系 固有名詞 資料를 中心으로』 『大東文化研究』52 성균관대학교 대동문화연구원 pp.317-345
- 柳玟和(2003) 『日本書紀 朝鮮固有名表記字の研究』和泉書院 pp.221-266
- 박미현(2014) 『前田本日本書紀 한국 고유명의 聲點에 대하여』 『일어일문학』62 대한일어일문학회 p.79
- _____ (2015) 『圖書療本『日本書紀』에 보이는 韓國系固有名의 聲點에 대하여』 『일어일문학』66 대한일어일문학회 p.62
- 박미현(2016a) 『前田本『日本書紀』 일본고유명의 성점연구』 日本學研究 47 檀國大學校 日本研究所 p.319
- _____ (2016b) 『兼右本『일본서기』에 보이는 한국계 고유명사의 성점(聲點) 연구』 『日本語文學』74 일본어문학회 p.23
- _____ (2017) 『석일본기(釋日本紀)에 보이는 한국계 고유명사의 성점(聲點)연구』 『日本研究』44 中央大學校 日本研究所 pp.56-59
- 小倉慈司(2011) 『古活字本・版本『日本書紀』をめぐって』 新川登龜男・早川万年編 『史料としての『日本書紀』—津田左右吉を読みなおす』 勉誠社 pp.322-343
- 白鳥庫吉(1897) 『日本書紀に見えたる韓語の解釈』 『史学雑誌』8-4, 6, 7 『白鳥庫吉全集

第三』(1970)所収 pp.1-280

中村信(2003)『二一,慶長勅版『日本書紀』』、『二二,寛文九年版『日本書紀』』古事記学会
創立五十周年記念行事実行委員会編『古事記学会創立五十周年記念展示書
目解題』同会 pp.1-148

藤井茂利(1981)『日本書紀に見える朝鮮人名表記の漢字』『人文学科論集』16 鹿児島大
学法文学部紀要 pp.1-27

三品彰英(1962)『日本書紀朝鮮關係記事考證 上』吉川弘文館 pp.5-271

_____(2002)『日本書紀朝鮮關係記事考證 下』天山舎 pp.1-347

접 수 일: 2020년 07월 09일

심사완료: 2020년 07월 24일

게재결정: 2020년 07월 30일

자 료

아래에 관문9년 정판본에 보이는 한국계 고유명의 성점과 이에 대응하는 가네미기본의 성점을 제시한다. 범례는 다음과 같다.

1. 본 자료는 인명, 지명, 관직명, 물건명을 가나다 순으로 제시하고 관문9년본과 가네미기본의 소재를 표기하였다.
2. 성점은 평성을 A, 상성을 B, 거성을 C, 입성을 D로 표기하며 가네미기본의 선점은 알파벳 소문자로 표기한다.
3. 성점 없는 부분은 *로 표기한다.
4. 성점의 소재는 권19 12뒷면 3행일 경우 19/12뒤3으로 표기한다. 할주인 경우 割을 병기하였다.
5. 인명에 王, 大使, 恩卒 등 관직명으로 판단 가능한 고유명에 성점이 보이는 경우 분리하지 않고 인명에 함께 제시하며, 관직명에만 성점이 가점된 경우 이를 관직명으로 분리하여 제시한다.
6. 탁점은 双을 병기하였다.

<자료1> 관문9년본과 가네미기본의 한국계 인명의 성점

No	人名	寬文	兼右	寬文所在	兼右所在
인001	加臘直岐甲背	ADD***	adda**	19/12뒤3割	19/14뒤8
인002	加龍	AA	**AA	14/19뒤5	14/23앞6
인003	加須利君	AA**	AAA*	14/10뒤3	14/12앞8
인004	杆率禮塞敦	**A	CDADA	19/27뒤7	19/32뒤1
인006	蓋鹵王	ABA	AB*	14/10뒤7	14/12뒤4
인005	蓋鹵王	AB*	ABB	14/10앞4	14/06앞7
인007	蓋鹵王	DAB	DAB	14/27뒤6	14/32뒤6
인008	蓋鹵王	DBB	DBB	14/05뒤3	14/06앞7
인009	堅貴	CA	CA	14/14앞7	14/16뒤6
인010	敬須德那利	AADAA	AADAA	30/06앞5	30/07앞5
인011	季德己麻次	C*A**	B*A*A	19/31앞6	19/37앞5
인012	季德進奴	*A**	AA**	19/31앞6	19/37앞6
인013	固德馬丁安	*D*C*	ADACA	19/31앞2	19/37앞1
인014	固德馬次文	ADAA*	ADAAC	19/23뒤6	19/28앞7
인015	菩都	AB	ab	19/31뒤6	19/39앞2
인016	高分屋	C*D	CA/双D	19/11뒤4	19/13뒤6
인017	高安茂	CAA	CA*	17/11뒤4	17/13뒤5
인018	古爾解	AAA	AAA	15/15뒤6	15/18뒤3
인019	古殿奚	A*A	AAA	19/05앞5	19/06앞2
인020	昆支君	AA*	AA*	14/10앞7割	14/12앞2
인021	久禮斯巴母	AAAAA	AAAAA	17/18뒤7	17/22앞4
인022	久礼志	AAA	AAA	10/12뒤08	10/15앞3

인023	久礼波	AAA	AAA	10/12뒤08	10/15앞3
인024	久爾辛	AAA	AAA	10/11앞05	10/13앞4
인025	久遲布礼	AAAA	AAAA	17/16앞1	17/18뒤5
인026	久取柔利	AAAA	AAAA	19/05앞4	19/06앞2
인027	國雖多	*AB	dab	19/11앞1	19/12뒤8
인028	軍君	AA	AA	14/10앞7	14/12앞3
인029	君尹貴	ABA	ABA	17/15앞3	17/17뒤4
인030	鬼部達率意斯	AADDCA	AADDCA	25/04앞5	25/04뒤6
인031	貴首王	AAB	AAB	19/05뒤7	19/06뒤6
인032	貴首王	AA*	AA*	19/07앞8	19/08뒤5
인033	貴信	BA	AA	14/20뒤7	14/24뒤4
인034	波滄弥武	*AAA	DAAA	26/02앞8	26/02뒤4
인035	己知部	AA*	aaa	19/01뒤4	19/03앞1
인036	金江南	*AA	*AA	30/25앞1	30/29뒤4
인037	金道那	ACA	ACA	30/08뒤3	30/10앞3
인038	金良琳	*AA	*AA	30/30앞3	30/35뒤8
인039	金深薩	A**	AAD	30/24앞3	30/28뒤3
인040	金陽元	*AA	*AA	30/25앞1	30/29뒤5
인041	金仁述	*A*	*AD	30/05앞3	30/05뒤7
인042	金周漢	*AC	*AC	30/30앞4	30/36앞1
인043	金忠(兼:國)仙	**A	A*A	30/30앞4	30/36앞1
인044	那哥陀甲背	*A***	aaa**	19/12뒤3割	19/14뒤8
인045	那干陀甲背	*CADC	acadc	19/12뒤3割	19/14뒤8
인046	那奇他甲肖	AAADC	AAADC	15/15뒤4	15/18앞8
인047	那率福富味身	A*DA**	ADDAAA	21/10앞7	21/12앞4
인048	南典	AA	AA	30/16뒤6	30/19뒤8
인049	南典	A*	*AA	30/31앞8	30/37뒤1
인050	內頭莫古解	AADAA	AADAA	15/15뒤6	15/18뒤3
인051	奈末北叱智	AA*DA	AAADA	22/17앞3	22/20앞3
인052	奈末竹世士	**DCA	AADCA	22/20뒤3	22/24앞6
인053	奈率宣文	ADAC	ADAC	19/07앞3	19/08앞6
인054	奈率燕比善那	C*A双*	*bcaa(A双)b	19/11앞1	19/12뒤8
인055	怒喇斯致	AAA*	AABA	19/25뒤4	19/30뒤1
인056	達沙	DA	DA	26/02뒤2	26/02뒤6
인057	大使恩率素子	**DDCB	**DDCB	23/09앞1	23/10뒤2
인058	大阿滄金春秋	*AAAAA	AAAAAA	25/25뒤6	25/30뒤4
인059	大佐平知積	AAAAD	AAAAD	24/02앞2	24/02앞5
인060	德率鼻利莫古	DDAA**	ddaab	19/10뒤8	19/12뒤7
인061	德率蓋文	DDDC	DDDC	21/10앞7	21/12앞3
인062	德自珍	DA双A	DAA	30/19뒤8	30/23뒤3
인063	都怒我阿羅斯等	B*ABBBB	BA/aA/aBB/a*B	06/02앞07割	06/02뒤1
인064	道嚴	*B	AB	21/10앞8	21/12앞5
인065	道咸	AA	AA	30/06앞8	30/07뒤1

인066	道欣	AA	AA	22/15알3	22/17뒤5
인067	莫哥武連	DAA *	DAAA	19/31뒤7	19/37뒤8
인068	東部恩率調信仁	CACDAAA	CACDAAA	26/02알7割	26/02뒤2
인069	東城道天	*B双A*	*B双/bac	19/10뒤8	19/12뒤7
인070	東城子莫古	**A**	**CBA**	19/31앞1	19/36뒤7
인071	東城子言	***C		19/22앞8	19/26뒤5
인072	良虞	CA	CA	30/16뒤6	30/19뒤8
인073	令開	CA	CA	21/10앞8	21/12앞5
인074	令威	CA	CA	21/10앞8	21/12앞5
인075	陵貴文	* AC	AAC	21/10뒤2	21/12앞7
인076	麻那甲背	AAD*	AADCAB	17/15앞3	17/17뒤4
인078	麻奈文奴	AA*A	AACA	21/10뒤2	21/12앞7
인077	末多王	DBB	DBB	14/28뒤3	14/33뒤4
인079	末多王	ABB	ABB	14/28앞3割	14/33앞3
인080	末土善信	D双AA双A	DAA*	30/19앞4	30/22뒤5
인081	明王	AA	AA	25/06뒤3	25/07뒤4
인082	毛治	A*	AA	25/31뒤7	25/37뒤7
인083	木羅斤資	D***	ddaa朱	09/17뒤6	09/21앞6
인084	木荔昧淳	D**A	dda*	19/10뒤8	19/12뒤6
인085	木滿致	DAB	DAB	10/11앞6	10/13앞5
인086	木滿致	DAB	DA*	10/11앞7	10/13앞7
인087	木素丁武	DACA	DACA	30/20앞1	30/23뒤4
인088	木尹貴	D*A	daa	19/10뒤7	19/12뒤6
인089	木荔昧淳	***A	**AA	19/07앞3	19/08앞7
인090	卯安那	B双AAA	AAA	14/14앞8	14/16뒤8
인091	武寧王	BA*	AA/C*	14/10뒤5	14/12뒤2
인107	文賈古子	AA**	AACA	21/10뒤1	21/12앞6
인092	汶得至	**A	**ADA	17/07앞8	17/11앞1
인093	汶洲王	B*B	CBB	14/28앞1	14/33앞1
인094	汶休麻那	CAAB	*aab	19/22앞8	19/26뒤5
인095	物部施德麻哥牟	ADAAA	**adaaa	19/10앞3	19/11뒤7
인096	彌麻沙	AAA	AAA	19/07앞4	19/08앞8
인097	朴億德	DD*	DDD	30/24앞3	30/28뒤3
인098	伴破既殿奚	A**AA	AACAA	17/09앞8	17/11앞2
인099	白加	D*	DA	21/10뒤3	21/12앞8
인102	白昧淳	*CA	DCA	21/10뒤1	21/12앞6
인103	法定	DA	D*	22/15뒤5	22/18뒤1
인104	補命薩滄朴強國	BCD*DAD	BCDADAD	30/30앞3	30/35뒤8
인105	夫智奈麻礼	AAAAA	AAAAA	17/15앞5	17/17뒤6
인106	巳能末多	AADB	AADB	17/15뒤2	17/18앞4
인108	沙宅万首銀	ADAB*	ADAAB	30/20앞1	30/23뒤6
인109	沙喙部沙浪金多遂	**AAAAAC	ADAAAAAC	25/30앞6	25/36앞1
인110	沙白蓋盧	*D双*B	adda	09/17뒤6	09/21앞5

인111	巴富利知伽	AAAAB	AAAAA	17/14뒤6	17/17앞7
인112	三貴	AA	AA	19/30뒤8	19/36뒤6
인113	三斤	AA	AA	19/31앞6	19/37앞5
인114	上部奈率物部烏	*****B	*	19/31앞1	19/36뒤7
인115	上部德率科野次酒	A***ABAA	A***ABAA	19/27앞6	19/32뒤1
인116	上部都德己州己婁	AAAD*AAA	AAADAAAA	18/02앞8	18/02뒤3
인117	上佐平沙老己婁	*AAAD**	daaada*	19/10뒤7	19/12뒤5
인118	塞城忠勝	CAAA	CAAA	25/31뒤7	25/37뒤6
인119	西部達率余宜受	CADDAAA	BADDAAA	26/02앞3割	26/02뒤2
인120	西部姬氏	CAAC	CAAC	19/25뒤4	19/30앞8
인121	昔麻帝彌	*AAA	DAAA	21/10뒤2	21/12앞8
인122	善妙	AA	AA	21/11앞6	21/13앞5
인123	聖明王	CAA	CAA	19/05앞8	19/06앞6
인124	洗爾	C*	**aaaca	22/23앞6	22/27앞7
인125	蘇那葛叱智	***AA	aaaaA	05/13앞1	05/15앞8
인126	速古王	*A*	DAB	19/05뒤7	19/06뒤6
인127	速古王	DA*	DA*	19/07앞8	19/08뒤5
인128	淨陀	AA	AA	17/08앞2	17/09앞7
인129	習部大舍親智周智	D**A**AA	CABA	22/17앞3	22/20앞3
인130	僧曇慧	C双*	*CA	19/31앞3	19/37앞1
인131	僧道深	A双*	*A双A	19/31앞3	19/37앞2
인132	僧隆	*A	AA	22/05뒤5	22/06뒤2
인133	施德斯那奴次酒	AAA	**aaaaa	19/11뒤5	19/13뒤7
인134	施德高分	*DCA双	*A双	19/11앞6	19/13앞7
인135	施德馬武	*AAB	AA	19/11뒤4	19/13뒤6
인136	新齊都媛	BBB*	BBB*	10/13앞3	10/15앞7
인137	失消奈末	D***	Dcaa	20/07뒤1	20/08뒤4
인138	阿利斯等	*AA*	AAA*	17/14뒤5	17/17앞5
인139	阿毛得文	A*DC	addc	19/14앞4	19/16뒤6
인140	阿花	*A	AB/A双	09/21앞2	09/25앞4
인141	阿花	AA	AA	10/03앞6	10/03뒤5
인142	若德	DD	DD	23/09앞1	23/10뒤2
인143	陽貴文	CAC	AAC	21/10뒤2	21/12앞7
인144	余禪廣	AAA	AAA	30/16뒤6	30/19뒤7
인145	宴子拔	**CBC	*BC	23/09앞1	23/10뒤2
인146	翳浪金春秋	CAACB	ACB	30/09앞6	30/10뒤7
인147	曰佐分屋	DA*D	DBA双D	19/30앞8	19/36앞4
인148	王子金霜林	AA*A*	AA*A*	30/05앞2	30/05뒤6
인149	王辰爾	*AA	*AA	20/01뒤7	20/02앞3
인150	用奇多	AAB	aab	19/11뒤7	19/14앞1
인151	于斯岐阿利叱智干岐	AAAAAAB*B	AAAAAA*CB	06/02앞7割	06/02뒤1
인152	雲聰	AA	AA	22/05뒤5	22/06뒤2
인153	遠寶	AA	AA	30/16뒤6	30/19뒤8

인154	爲歌可君	**AB	ABAB	19/12뒤4割	19/15앞1
인155	恩率彌騰利	CDAAA	CDAAA	17/16앞2	17/18뒤6
인156	恩率首信	CDAA	CDAA	21/10앞6	21/12앞3
인157	鷹哥岐彌	C**B	***d	19/12뒤3割	19/14뒤8
인158	義慈王	DAA	CAA	26/08앞2割	26/09앞7
인159	伊利之	AA*	AAA	26/02뒤3割	26/02뒤7
인160	夷吞奚	AA*	AAA	19/05앞4	19/06앞2
인161	因斯羅我	AAAA	AAAA	14/14앞7	14/16뒤7
인162	印支彌	ABA	abb	19/16앞2	19/18앞8
인163	灼干那	**A	****DCA	19/24뒤6	19/29뒤2
인164	將德文貴	ADAA	*DAA	19/23뒤6	19/28앞6
인165	姐彌文貴將軍	AAC*CB	aacbc	17/07뒤6	17/09앞3
인166	適稽女郎	*B**	*A**	14/05뒤4	14/06앞8
인167	適莫爾解	DD*A	DDAA	15/15뒤4	15/18앞8
인168	前部奈率鼻利莫古	*AAD*DB	BAADAD*	19/07앞3	19/08앞7
인169	前部奈率眞牟貴文	*A*D*AA*	caadaaac	19/10앞2	19/11뒤6
인170	前部木孛不麻甲背	CAD*AADC	caddaac	17/11뒤3	17/13앞8
인171	丁有陀	CAA	CBA	19/31앞5	19/37앞4
인172	左魯	B*	BA	15/15뒤4	15/18앞8
인173	佐利遲	AA*	AAA	17/16앞1	17/18뒤5
인174	佐平內頭	AAA*	aaa	19/10뒤3	19/12뒤1
인175	佐平綠福	*A*D	AAAD	25/03뒤1	25/03뒤8
인176	州利即爾將軍	*AAA**	aaa**	17/07뒤6	17/09앞3
인177	州利則次將軍	*AA***	AAAA	17/11뒤3	17/13뒤4
인178	中部護德菩提	*AADA双*	caadca	19/20뒤3	19/24뒤1
인179	中佐平木孛麻那	**A**AB	*aaddab	19/10뒤7	19/12뒤6
인180	知滿沙浪	AAAA	AAAA	25/34앞5	25/40뒤5
인181	直支	AA	AA	10/03앞2	10/04뒤3
인182	直支王	AAB	AAB	10/08앞6	10/09뒤3
인183	眞慕宣文	*AAC	caac	19/22앞7	19/26뒤3
인184	辰斯	A*	A/aa	09/21앞3	09/25앞5
인185	辰斯王	AAB	AAB	10/03앞3	10/03뒤1
인186	太良未太	CAA*	CAA*	21/10뒤1	21/12앞6
인100	豐章	AA	AA	23/09뒤1	23/11앞4
인187	豐璋	AA	AA	25/31뒤6	25/37뒤6
인188	皮久斤	AA*	AAA	19/24뒤6	19/29뒤1
인189	下部中佐平麻鹵	AA*A*AB	AA*AAAB	19/06앞2	19/07앞2
인190	奚奈麻礼	AAAA	AAAA	17/15앞5	17/17뒤7
인191	惠彌	AA	AA	22/15앞3	22/17뒤5
인192	惠衆	AA	AA	21/10앞8	21/12앞5
인193	護德己州己婁	*D*BAA	adabaa	19/10앞2	19/11뒤7
인194	歡因知利	AAB/AA	AAAA	14/13앞4	14/15앞8

<자료2> 관문9년본과 가네미기본의 한국계 지명의 성집

No	지명	寛文	兼右	寛文所在	兼右所在
지001	加羅	A*	AB	17/14뒤6	17/17앞7
지002	加羅	AB	*	19/05뒤6	19/06뒤7
지003	高難城	*AB	AAB	10/08앞7	10/09뒤5
지004	古沙山	AA*	AA*	09/18앞7	09/22앞1
지005	古跛	*A双	AA	17/15앞1	17/17뒤1
지006	谷那	DA	D/dA/a	10/03앞2	10/04뒤3
지007	久禮牟羅城	AAAA*	AAAA	17/19앞4	17/22뒤2
지008	久知波多枳	ABAAA	ABAAA	17/19앞6	17/22뒤4
지009	己汶	BA	BA	17/09뒤1	17/11앞3
지010	己叱己利	AAAB	AAAB *	17/16뒤2	17/19앞8
지011	南加羅	*AB	*AB	17/12앞6	17/14앞8
지012	南加羅	*A*	*AB	17/15앞2	17/17뒤4
지013	尼彌方	AAA	AAB	19/27뒤5	19/32앞7
지014	多多羅原	AA**	AAA*	17/16뒤3	17/19뒤1
지015	多羅	AB	AB	19/05앞6	19/06앞3
지016	段楊爾	DDA	*	17/11뒤5	17/13뒤6
지017	刀伽	*A	AA	17/15앞1	17/17뒤1
지018	東聖山	*B*	*	19/30앞5	19/35뒤8
지019	東韓	CA	CA	10/03앞2	10/04뒤3
지020	騰利枳牟羅	AAAAA	AAAAA	17/19앞5	17/22뒤3
지021	喙己吞	D*A	DAA	17/12앞7	17/14앞8
지022	喙己吞	AAA	DAA	17/15앞3	17/17뒤4
지023	牟婁	AA	AA	19/03앞7	19/03뒤6
지024	牟雌枳牟羅	AAA**	AAAAA	17/19앞6	17/22뒤3
지025	豸鬼	DA	da	20/03뒤2	20/06앞8
지026	斯二岐	AAA	aaa	19/37뒤3割	19/44뒤6
지027	娑陀	AA	AA	19/03앞7	19/03뒤6
지028	沙喙部	A*A	ADA	22/17앞3	22/18뒤4
지029	散半奚	AAA	AAA	19/05앞5	19/06앞3
지030	阿夫羅	AAA**	AAA	17/19앞6	17/22뒤4
지031	安羅	A*	AB	17/09앞7	17/11앞1
지032	安羅	AA	AA	17/15앞2	17/17뒤3
지033	安羅	BA	AA	19/05앞4	19/06앞1
지034	牛頭方	C*B	CBB	19/27뒤5	19/32앞7
지035	熊川	A*	**	17/16뒤1	17/19앞8
지036	意流村	AA*	AA*	09/18앞5	09/21 뒤6
지037	意富加羅	AAA*	AAAB	06/02앞6割	06/02뒤1
지038	爾林	A*	AA	15/15뒤4	15/18뒤1
지039	爾林城	AAB	AAB	10/08앞7	10/09뒤5
지040	稔禮國	AA*	aa*	19/37뒤4割	19/44뒤7
지041	卒麻早岐	DACB	AACB	19/05앞5	19/06앞3

지042	佐知村	AA*	AAA	19/31뒤6	19/39앞2
지043	支侵	AA	A/aA/a	10/03앞02	10/04뒤3
지044	滯沙	AA	A*	17/09뒤1	17/11앞3
지045	枕彌多禮	AA**	AAAB	10/03앞2	10/04뒤3
지046	卓淳	DA	*	09/15앞6	09/18앞6
지047	卓淳	DA	DA	19/05뒤6	19/06뒤6
지048	布那牟羅	AAAA	AAAA	17/15앞1	17/17뒤1
지049	布那牟羅	AA**	AAAA	17/19앞5	17/22뒤4
지050	函山城	AA*	BA*	19/31뒤8	19/38앞1
지051	峴南	*B	CA/a)	10/04앞2	10/04뒤3

<자료3> 관문9년본과 가네미기본의 한국계 관직명 및 물명의 성집

No	고유명사	寬文	兼右	寬文所在	兼右所在
관014	内佐平	AA*	AAA	24/02앞 4	24/02앞8
관015	達官郎	DAA	DA*	25/30앞7割	25/36앞2
관016	達率	DD	DD	22/24뒤2	22/28뒤6
관017	大不孫	AB*	ABA	19/05앞4	19/06앞2
관018	大舍	AA	AA	30/05앞3	30/05뒤8
관022	大后	AA	AA	14/27뒤7割	14/32뒤7
관027	沙喙部	A*A	ADA	22/15뒤7	22/20앞3
관034	上首位	*AA	*AA	19/05앞5	19/06앞2
관035	上臣	AC	*	17/16뒤1	17/19앞6
관038	城方	C*	C双B	19/06앞3	19/07앞3
관045	侍郎	CA	CA	25/30앞7割	25/36앞2
관009	安刀奈末	***A	***D	20/07뒤1	20/08뒤4
관047	王子	AA	AA	14/27뒤7割	14/32뒤7
관059	佐平	AA	AA	25/04앞3	25/04뒤4
관064	次旱岐	*CB	ACB	19/05앞4	19/06앞1
관065	啄部	DA	DA	22/15뒤6	22/18뒤5
관039	下部脩德嫡	AACDD	AACDD	18/02앞7	18/02뒤3
물명1	百濟新撰	**C*	**CA	14/05뒤3	14/06앞7

<Abstract>

**A study on tone marks of korean proper nouns of the
NIHONSHOKI printed in 1669**

This study explores the tone marks of the proper nouns of Korean origin in the 9-year edition of Kanbun(1669). This paper presents them as data, and examines the correspondence with the Ganemigi-bon, a manuscript of the Urabe family.

As a result, the tone marks of proper nouns of Korean origin in the 9-year edition of Kanbun was the most common Hyosyo, and this is the same as the result of the old manuscripts and the manuscript of Kanemigi.

As a result of responding to tone marks common to the manuscript of Kanemigi, the perfect agreement reached 95%.

Therefore, it is considered that this data can be regarded as a material that can complement the manuscript of Kanemigi. However, the volumes for which the scores have not been judged are shown depending on the volume, so volume 27 and volume 29 should be used with caution.